

There's something quieter than sleep
Within this inner room!
It wears a sprig upon it's breast –
And will not tell it's name.

Some touch it, and some kiss it –
Some chafe it's idle hand –
It has a simple gravity
I do not understand!

I would not weep if I were they –
How rude in one to sob!
Might scare the quiet fairy
Back to her native wood!

While simple-hearted neighbors
Chat of the «Early dead» –
We – prone to periphrasis,
Remark that Birds have fled!

C'è qualcosa di piú muto del sonno
in quest'intima stanza!
Ha un rametto sul cuore –
e non dirà il suo nome.

C'è chi la tocca, e chi la bacia –
chi le sfrega la mano inerte –
Ha una pura gravità
che non comprendo!

Non piangerei se fossi in loro –
com'è villano singhiozzare insieme!
Potrebbe spaventare la fata taciturna
farla tornare al suo bosco natio!

Mentre i vicini dall'anima semplice
chiacchierano dei «morti prematuri» –
noi – inclini alla perifrasi, osserviamo
che sono volati gli uccellini!

47.

Heart! We will forget him!
You and I – tonight!
You may forget the warmth he gave –
I will forget the light!

When you have done, pray tell me
That I may straight begin!
Haste! lest while you're lagging
I remember him!

47.

Cuore, lo scorderemo!
Tu e io – stanotte!
Tu puoi scordare il calore che dava –
io scorderò la luce!

Quando avrai fatto, dimmelo ti prego,
che io possa all'istante cominciare!
Svelto! perché mentre tu indugi
mi ricordo di lui!